

菲律宾 施颖洲 译

世界名诗选译



42.83
C8

世界名诗选译

菲律宾 施颖洲 译



世界名诗选译

菲律宾 施颖洲 译

中国友谊出版公司出版

新华书店北京发行所发行

百花印刷厂印刷

787×1092 $\frac{1}{32}$ · 7 $\frac{5}{8}$ · 155,000

1987年3月第1版

1987年3月第1次印刷

社目: 168增-256 书号: 10309·170 定价: 1.70元

序

一

《世界名诗选译》是二十五年心血的结晶。

我至少已付出一生最美好的二十五年致力译诗。

少年时便想，我国应该有一部世界诗选。《世界名诗选译》就是朝这方向的尝试。

我三岁来到菲律宾，长大于一个理应产生翻译家的华侨社会，因为我们自小便要上午念中文，下午念英文。年纪轻轻的，我就梦想翻译一部世界诗选，一直做着这美梦，至今少说也有二十五年了。

自开始，便有这么一个理想：我要译的是世界第一流诗人，而要译的诗是他们的代表作或最佳名作。

事实上，《世界名诗选译》的作者无一不是第一流诗人。黎萨之于菲律宾，泰戈尔之于印度，雨果、波德莱尔、魏尔伦之于法国，歌德、海涅之于德国，拜伦、雪莱之于英国，普希金、莱蒙托夫之于俄国，惠特曼之于美国，叶芝之于爱尔兰，裴多菲之于匈牙利……都是一个国家数一数二的大诗人。

事实上,《世界名诗选译》所收的诗,无一不是第一流诗人的代表作或最佳名作。例如:拉马丁的《潮》,雨果的《海夜》,缪塞的《忆念》,波德莱尔的《冥契》,魏尔伦的《秋天的歌》,歌德的《旅人夜歌》,海涅的《一株孤松》,雪莱的《咏寄西风》,济慈的《咏寄夜莺》及《咏希腊瓮》,莱蒙托夫的《诗人之死》,裴多菲的《民族之歌》……都是世界文学史上的名作。

年轻时总有天真与狂妄的理想:一首诗应该译好到使别人看了认为不必再译。自然,这只是梦想。

一开始,我即认为译诗必须完全忠实,如今,我仍认为译诗必须完全忠实。二十五年来,我的理想和计划没有改变。

我可说是一个职业的翻译家。在菲律宾华侨社会编报,翻译工作是家常便饭。二十年来担任中英文报总编辑,我已成为一架翻译的活机器。然而,译诗时,我总是怀着业余的心情与态度,一字一字,谨慎推敲,不敢放松,唯恐对不起作者,对不起读者。

译诗必须严谨,我常常为一个字花去午睡的时光。这选集中好几首诗,每首都是用两星期以上的时间译出来的。我国也许有人以同样严谨的态度译过诗的,但象我这样半生以严谨的态度译诗的傻子,恐怕很少吧?

二十五年来,工作不辍,译诗数百首。三年来,我又从这些译诗之中,每周选出一首,细心修校。这里收入的一百首诗就是三年来选校过的。

《世界名诗选译》,照理想,应该是编选精密,翻译严谨的一部世界诗选。

十余年前，我在《译诗：理论与实际》一文中说过：

“翻译只有一个标准，就是完全忠实于原作。译诗和译其他文学作品一样，最高的标准是完全忠实于原作。这种最高标准是同时兼有绝对和相对两种性质的。……一篇完全忠实的译诗，每个字都应该是原诗每个字的最精巧的译出，句句应该与原诗如同孪生的，格律与音韵应该媲美原诗，风格、神韵，也应该和原诗一样。……译者与诗人一刹那间的会心，奠定译诗艺术的最高标准。……更进一步说，在原诗给读者（原文的读者）的美感经验与译诗给读者（译文的读者）的美感经验分不出彼此的时候，译诗艺术的最高标准便达到了。……总之，译诗在内容方面应该忠实地保持原诗的思想的本质，意象的整一及情趣的实体；在形式方面应该追踪原诗的字法、句法、章法、风格、格律、音韵、节奏及神韵。……”

字的译法，我一向认为，如果可能，一字一字都要译出，否则，每个字的意思也要尽可能译出，而且每个字都要译得确切。字的翻译，除了采用最正确的意义外，还要顾到字的音色，因为这会影响到诗的节奏、情调、风格的。译诗的字必须是诗的。我译雪莱的《咏寄西风》，套用一位新诗人的《带翅的种子》(winged seeds)；而《我的心载满了伤悲》一首，“载”字 laden 则来自李清照的“载不动许多愁”。《千树中最娇》一首，用“千树”(trees)，不仅因为“千树”是诗词中常见的，也因为可以表达原文的多数。同一

诗中的“七十减却二十春”出于唐诗“一片飞花减却春”，而用“一甲子”(threescore years)，也不是翻字典就有的，而须经过推敲了。

句的译法，一句理想的译法是：字字译出，而且字字都依照它在原诗中的位置。我译诗是尽量依这原则做的。至于文法，中译最好是既合乎原文的文法，又合乎中文的文法。如果事实上做不到，可将原文整句的意思融会贯通，依中文文法忠实地译出。我曾说过：“忠实的译句，必定是原文整句的总意思的精巧的复写，有它的躯体，也有它的灵魂，令人分不出是直译的，还是意译的。”最佳的译句，是最佳的直译，也是最佳的意译。翻译诗句的时候，还应注意一句和全篇的关系，才能表现完整的美。

说到押韵，原诗押韵，译诗也要照样押韵。这选集中的诗都是依照原诗押韵的。用韵的技巧，翻译犹如创作。

说到音节，中文的音节虽然还在试验中，原诗用音节的，译者也尽量追踪，虽然不一定音步相同。例如《闲暇》一诗，是可以如此诵读的：

这成 什么 人生，如多 忧烦，
我们 没有 时间 站站 看看。

抑扬分明。其他富于音节美的诗，译者也都下过一番功夫学步的。

音韵的艺术，译诗与创作是一样的。凡是创作上音韵的技巧，都可以用以译诗。

一首诗，押韵可有可无，音节也可有可无，节奏却是一定要有的。原诗的节奏，无论是表面的或内在的，或轻，或重，或快，或慢……译者必须模仿。

外国诗体，我们还在试验中。理想的是：用自由诗译自由诗，格律诗译格律诗——十四行、珑如、歌咏及其他，而不是反转过来的。

诗的情调与风格，模仿似乎不易，但不是绝难。惠特曼的豪放，雨果的朗健，泰戈尔的清逸，黎萨的悲壮……译诗应该表现他们的优点。

译诗，传神最难。所谓“神”，无论称为“神韵”或什么都好，是诗人品性的结晶，情感的精髓，灵魂的升华，是经过传达的工具成功地表现出来的。所以，译者要与诗人品性互换，情感交流，灵魂相照的时候，才能捉住原诗的神韵，译诗才能传神。

三

这选集中的诗，《我的诀别》是公认最成功的，虽然我自己并无偏爱。这首译诗曾经台北市《中华文艺》、《作品》、《现代诗》、《皇冠》，香港《人生》，及马尼拉等地报刊，先后登载，曾经海内外文艺集会采用朗诵。去年还雕入铜牌，树立于马尼拉市伦礼达公园黎萨就义地点。前面说过，译者与诗人品性互换，情感交流，灵魂相照，译诗才能传神。我译《我的诀别》，除了事先有充分的准备外，平时每读起这首诗，便会满身热烘烘，涕泪横流，可说已与诗人心心相印，将我的生命力灌注入这首译诗。这也许是读者喜欢这首译诗的原因。传神原不易。

这集中还有许多诗，我也是用过一样多的时间与精力的。例如《潮》、《忆念》、《诗人之死》、《咏寄西风》，都用

过两星期以上的的时间译成。《醉舟》一首，明知难译，但因其为象征主义扛鼎之作，所以细读再三，并参考五种不同的英译；译了出来，还是很难如意，因为这首诗本来就是难懂的。

还有许多诗，是易译难精的。例如下面这几首著名的抒情短诗，已有多人译为中文，还没有译得好的：《秋之歌》、《一株孤松》、《月光》。我译这几首诗，每首至少参考五种以上不同的译本，仍感无法如意。

译诗必须严谨，不吝花费时间精力。例如这选集内的法国诗，除了根据原诗外，几乎每首都有其他语文的不同译本作参考。《冥契》一首，我参考的别人不同的译本，多至十种。这选集所收的译诗，除了直接由英文、法文、世界语译来的，其他大部分也是根据多种不同的译本重译的，相信忠实犹如译自原文。参考许多种不同的译本，可作前车之鉴；采用别人的好处，绝非炒冷饭。

情调，风格，模仿不是绝难。诗人覃子豪逝世前来说，我译波德莱尔及魏尔伦的诗确能保持原诗的情调。别人有这种感觉吗？

再说字的音色。我译《良辰》时，感觉这首诗有词的境界。我虽然没有填词译出，却在用字时尽量采用作词的手法。读者细读《良辰》，便会发觉。字的音色与一首诗的关系，翻译也如创作。

我开始译诗，正是抗战军兴的时候。因此，我喜欢翻译爱自由、爱祖国的诗。这选集里有几首诗是我的偏爱。

施颖洲

目 录

序	(1)
黎萨	
我的诀别	(2)
泰戈尔	
默恋	(8)
青春	(9)
解放	(11)
忘言	(12)
夜歌	(13)
拉马丁	
湖	(16)
雨果	
海夜	(21)
播种季 黄昏	(24)
缪塞	
忆念	(27)

李尔

夏玛的心	(38)
------------	--------

波德莱尔

高蹈	(42)
----------	--------

冥契	(44)
----------	--------

异国芬芳	(45)
------------	--------

向晚的和融	(46)
-------------	--------

美的礼赞	(47)
------------	--------

阳台	(49)
----------	--------

秋之歌	(51)
-----------	--------

风景	(53)
----------	--------

魏尔伦

秋天的歌	(56)
------------	--------

良辰	(58)
----------	--------

月光	(59)
----------	--------

静默	(60)
----------	--------

情感的对话	(62)
-------------	--------

白的月儿	(64)
------------	--------

泪落在我心里	(66)
--------------	--------

坦坦原野	(68)
------------	--------

烦恼	(70)
----------	--------

狱中曲	(71)
-----------	--------

兰波

- 醉舟 (73)
感觉 (79)
深谷睡人 (80)

歌德

- 旅人夜歌 (83)
牧童哀歌 (85)

海涅

- 岁月更迭 (88)
大海有珍珠 (89)
罗丽莉 (90)
玫瑰与百合 (92)
千百年代 (93)
旧欢 (94)
一株孤松 (95)
渔家女 (96)
我一看到 (97)

海赛

- 春情曲 (99)

华兹华斯

- 露茜 (102)

拜伦

- 那么，我们就不再去游玩····· (110)
我心情暗淡····· (111)
我看见你哭泣····· (112)
你一生完了····· (113)
巴比伦河畔····· (115)

雪莱

- 咏寄西风····· (118)
献····· (123)
爱的哲学····· (124)
自由····· (125)

济慈

- 咏寄夜莺····· (128)
咏希腊瓮····· (132)

丁尼生

- 歌····· (136)

罗赛蒂

- 歌····· (138)
纪念····· (140)

道森

- 辛娜姐····· (142)
生之旅····· (144)

霍思曼

我的心载满了伤悲····· (146)

千树中最娇····· (147)

戴维士

闲暇····· (149)

叶芝

湖心小岛····· (152)

普希金

致查泰耶夫····· (154)

自由的种子····· (156)

冬晚····· (157)

悲曲····· (159)

先知····· (160)

致西伯利亚····· (162)

阿莱安····· (164)

毒树····· (166)

我一度爱过你····· (168)

离弃····· (169)

冬天····· (171)

莱蒙托夫

诗人之死····· (175)

天使····· (179)

一帆	(181)
当金黄的麦田	(182)
岩	(183)
云	(184)
无题	(185)

郎费罗

生的礼赞	(188)
------------	-------

惠特曼

为了你，民主啊	(192)
草原之夜	(194)
播吧！播吧！大鼓！	(196)
从田里上来吧，父亲	(198)
啊 船长！我的船长！	(202)
现在你敢吗，啊 灵魂	(205)
夜晚在海滨	(207)
再会吧，我的幻想！	(210)

桑德堡

芝加哥	(213)
雾	(216)
迷茫	(217)
草	(218)

弗罗斯特

雪夜驻马林畔 ····· (220)

梅龙尼士

我的祖国 ····· (222)

裴多菲

民族之歌 ····· (225)

黎萨

José Rizal y Mercado

(1861—1896)

菲律宾民族独立运动领袖、作家、诗人。他在马德里大学毕业后，积极参加爱国侨民组织的活动。1879年发表爱国诗篇《致菲律宾青年》。1892年发起成立菲律宾联盟，同年被捕。1896年12月遭西班牙殖民政府杀害。著有《不许犯我》和《起义者》，深刻地揭露了西班牙殖民统治的罪恶。